



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

Nchita tuhuⁿ iⁿ tee ndixii ndi tee ñacuhndu

(live wd one man buzzard w/ man (lazy person)

Iⁿ tee chi bai itu nisacaⁿ-de ndi ñadihi-de iⁿ yucu iⁿ xiqui. Te nitahaⁿ nducutu-de, te tuu nixicutu-de, chi iona cuhndu-de. (Siaⁿ nuu) ndi tahaⁿ xiquexio-de nuu itu-de cutu-de, te tuu xicutu-de dua xiquihiⁿ-de iⁿ caa yutuⁿ ndeti, te iaⁿ nucoo nucaba-de. Quexio ñadihi-de ndi saçaxi-de, te duha-ni xicada-de ndunduu. Te ñadihi-de iona xindoho-ña caca nchido-ña saçaxi-de. Te cutu-ña dihi, te cuahaⁿ-ña. (Siaⁿ nuu) tiha chi dio-ni xicaxi-de, te tuu-ni xindihbi ini-de cutu-de itu-de.

aⁿ = sfc?

Te iaⁿ iⁿ nduu-na niquexio iⁿ ndixii layute te nixahaⁿ-de:

--Xica cuu yoho tucu cahaⁿ-i? --nixihi-de-di xii iaⁿ, te nixahaⁿ-di:

3a --Xica cuu-i tucu, mbaa.

Te nixahaⁿ-de:

--Yoho, sa baha tahaⁿ-n, chi dio-ni xica cuu-n te ñatuu ndoho-n nihi-n saçaxiⁿ nchito-n.

Te nixahaⁿ-di:

--Siaⁿ cachi yoho, dio yuhu chi uhu nihi-i saçaxi-i, te yoho chi tahaⁿ baha-n chi xica nchido-uxi saçaxi-n, ndunduu ndehi-i --xahaⁿ-di xii ñacuhndu iaⁿ.

Te tiha nixahaⁿ-de:

--Uhu cahaⁿ yuhu, chi uhu cutu-o. (Siaⁿ nuu) yuhu cuini-i caca cuu-i nani cuei xica cuu yoho, siaⁿ cuini-i nacoto nuu bacachi-n dama-o doo --nixahaⁿ-de xii ndixii iaⁿ.

Te nixahaⁿ-di:

--Te cuu, nacu teñaha nuu cundee ini-n caxi-n nchaa sa saxi, chi yuhu saxi-i quitⁱ ndi burru nixihi dio chiⁱ yiha iona tⁱnduu, te

(7
1)

ñatuu-di io yiha, te tahaⁿ sa sahaⁿ tami yucu yuhu ichi saxi-i. Te
nothing-3a why there & fog thing smell strong? thing trail eat-1a &
 saxi tucu-i ñii saha-i, cuu dacaⁿ ña nihi-i sacaxi-i. Siaⁿ nchito
eat-1a also-1a flesh feet-1a he neg find-1a thing POT eat-1a this live
 yuhu. Te nuu cundee ini-n caxi-n nchaa siaⁿ, te cuu ndadama-o doo
& if he-strong heart-2a POT eat-2s all this & he hab. chg-1pl cloth

--nixahaⁿ-di.

CMP speak-3a

--Cundee ini-i, iona uhu cutu-o, --nixahaⁿ-de xii quitì iaⁿ.
de-strong w-1a very.much diff/plow-1pl CMP speak-3m to animal that

Te iaⁿ nisacuita-ude ndadama-ude doo-ude. Te nisañaha-di timi-di,
& that CMP begin-3pl.m hab-chg-3pl.m cloth-3pl.m & CMP give-3a feather-3a
 te nisañaha-de doo-de. Te niquee cuihnu-de timi-di, te niquee cuihnu-
& CMP give-3m cloth-3m & CMP clothed-3m feather-3a & CMP come.out clothed
 di doo-de.
3a cloth-3m

Te niyaha nindadama doo-ude-na, te nisacuita tee ndixii yiha xitu-
& CMP pass CMP hab-chg cloth-3pl.m-LIM & CMP begin man buzz. that.one con.plow
 de. Iana niquexio ñadihi-de nehe-ña sacaxi-de, te nixahaⁿ-ña:
3m, immed. CMP arrive pers.fem-3m convey.3f thing POT-3m & CMP speak-3f

-Ñacu ndee bitaⁿ nducu ndee-n xitu-n?
why until now con look.for strong-2s con plow-2s

Te nixahaⁿ-de:
& CMP speak-3m

--Nducu ndee-i, chi iona ndihbi ini-i itu-i yihxi-xi xiti cuhu.
con look.for strong-1a because very. sorrow w-1a milp-1a -3e inside wud

Te nixahaⁿ-ña:
& CMP speak-3f

--Te dahu ini-i cuu, chi ñatuu ndeducaⁿ xitu-n nicuu.
& closed w-1a he because nothing plow-2s CMP he

Te nixahaⁿ-de:
& CMP speak-3m

--Itu-i io ndahu caa yihxi-xi xiti cuhu. Te ondi cada nuu ñaduu mee-i
milpa-1a very poor exist -3e inside wud & do neg.be only-1a
 cada. Chi ñaduu nunuu-na tuhuⁿ xee cuhndu, siaⁿ nuu, nisacuita-i xitu-
POT do because neg.de LIM word con do lazy for.this.reason CMP begin-1a con plow
 i.
1a

Te dioni sa tiha, chi ñadibi yii-ña cuu-de, chi ndixii cuu-de. Te
& but LIM thing that.man because neg-true husband-3f he-3m because buzz he-3m &
 iani sacco-de cudehñu-de, te nisacuita ñadihi-de tihni iaⁿ sa caxi-de,
while? con-1a dinner-3m & CMP begin pers.fem-3m serve SPC thing POT eat-3m
 nicutuni sahaⁿ tehi ditiⁿ-ña, te nixahaⁿ-ña:
CMP be.aware small nose-3f & CMP speak-3f

--Ndixii sahaⁿ ditiⁿ sanu.
buzz odor small nose

Te nixahaⁿ-de:
& CMP speak-3m

--Sahaⁿ-di ditiⁿ-n, chi nabii xica cuu-di yiha. Siaⁿ nuu nchita
odor-3a nose-2a because now walk he-3a that one for.this.reason also
 dico-di ditiⁿ-n.

— 3a nose-2s

Te tahaⁿ-ni ducaⁿ ndatuhuⁿ-uxi nicacu nchita-di bexi-di nisacoo-di
 & tag UMI thus hab. word -3pl.c. CMP appear alive-3a come 3a CMP sit 3a
 yatiⁿ nuu-uxi xica-di bexi. Te nicundahu ini-de-di te nisañaha-de
 nearby face 3plc ^{be}walk 3a come & CMP greet 3m 3a & CMP give.to -3m
 cuadaba ditaⁿ de caxi-di. Te nixahaⁿ ñadihi-de:
 haty tortilla 3m Pot eat 3a & CMP speak pers. fem -3m
 -Nacuenda sañaha-n quití ditaⁿ te yuhu io ndoho nchido-i bexi-i
 for. what. reason con give.to-2s animal tortilla & I arg suffer ~~carry~~ - 1s come-1s
 caxi-n.
 Pot eat -2s

Te nixahaⁿ-de:

--Sañaha-i chi io cuyica ini-i nuçuaa caa-di xica cuu-di.
 stingy bendry how

Te tiha chi ñadihi yii-ña cuu-de, chi dio ndixii cuu-de. Te yii
 because but pasiar
 on the contrary
 mee-ña ninduu ndixii iaⁿ.

Te ducaⁿ-ni xiquihíⁿ-di ndunduu ndi tahaⁿ cudehñu tiaⁿ, te nanunahnu
 (cuahaⁿ ndute nuu-di) ndahi-di, sa ndixi cuechi ini-di sa ducaⁿ-ni
 go water face cry report
 nindadama-di mee-di, chi ña nicundee-ga ini-di caxi-di nchaa quití
 endure
 tehyu ndi nchaa sa sahaⁿ tami yucu yuhu ichi. Siaⁿ nuu ndahi-di ndixi
 rotten ~~other~~ ? ~~expected~~ edge trail cry
 piled up ~~to state~~

Te ñadihi tiaⁿ nixahaⁿ-ña:

--Cuini-i cachi tuhuⁿ-n, te cahaⁿ ndaa-n, ña cuenda quixi quití-a
 nuu-n ndunduu, te ducaⁿ-ni cuini ndahu-n-di sañaha-n sa saxi-di?

--cachi-ña nixahaⁿ-ña.

Te nicachi-de nixahaⁿ-de:

--Te io canehé-n tuhuⁿ cahnu ini na ndacani tuhuⁿ-i nacuei nicuu.
 Yuhu cuu-i ndixii nicuu, te yii-n nixee yica-de nindadama-ndi doo-ndi,
 make dry beg
 chi nicachi-de sa iona ndoho-de chi ndunduu xicutu-de, te iona uhu
 cutu-o, nicachi-de. Te yuhu nixahaⁿ-i sa dibi-ni uhu cacuu-o caca
 nducu-o sa caxi-o, chi io nduu nihi-i te io nduu ba nihi-i. Te
 nicachi-de sa cundee ini-de caca cuu-de, siaⁿ nuu duha nidama-ndi mee-
 walk be
 walk around person
 ndi.

Siaⁿ-ni nitecu ^{lit} ^{ear} dohg ñadihi tiaⁿ, te iaⁿ ningüita-ña nitenaa-ña
 this CNV ^{hear} ^{fight}
 ndixii iaⁿ, te nixahaⁿ-ña:

--Te bitaⁿ-na ba ndahiⁿ, chi meeⁿ niquene cuu iniⁿ sa ducaⁿ
 cunduuⁿ caca cuuⁿ, te ^{but} nuu ^{you} dio yoho nixetiuⁿ ñuhu caxi iniⁿ, te ba
 duaⁿ cunduuⁿ nicuu. Te siaⁿ nuu cuahaⁿ-na te ba ndixi-gaⁿ nuu nuu
ndahi ndee ñahaⁿ-xi.

Iaⁿ nixica-dî ndahu caa-dî cuahaⁿ xitî yucu, te iaⁿ nixica cuu-dî
 cucuuⁿ-na ñîⁿ nduu nixihi-dî. Te ndixii njnduu tee yiha, yuho nihi
 xicada tiuⁿ-de, yuni nindîhi itu-de nixitu-de. Dio ñadîbî ñayîbî ndisa
^{bec} ^{but} ^{right away} ^{But neg true person truth}
 nicuu-de, chi dio ndixii nicuu-de. Siaⁿ nindoo tuhuⁿ-de nchita-xi
^{on the contrary} ^{So} ^{became} ^{word}
bexi nchita-xi cuahaⁿ sa tee ndixii nicuu-de.

Nchita tuhuⁿ nducutu dihuⁿ cuaaⁿ Yucu Casa

Uni-ude cuaquee-ude yute xichi-ude, te bexi tee yodo quitì nicahaⁿ ndì ñaha-de xii güi tee xichi iaⁿ.

"¿Xichi-ndo caiⁿ?", xahaⁿ-de.

Te "Xichi-ndì," nixahaⁿ-ude.

Te nixica tuhuⁿ tiha: --¿Nehe-ndo nama xichi-ndo? --nixahaⁿ-de.

"Ñatuu nama nehe-ndì, chi ndahu-ndì", xahaⁿ-ude. "¿Te ñatuu xee dana-xi nehe-n nama taxi-n cuchi-ndì u?" nixahaⁿ-ude.

"Cuu, na cuu te ñaha, nee-i nama yiha nuu cuchi-ndo", xahaⁿ tee yodo quitì iaⁿ. Iani taba-de nama cahnu nisañaha-de xii-ude. Te nixahaⁿ-de: "Dandìhì ndoo-ndo cuchi-ndo, te ndee taxuha-ndo cundaha sa ndoo." Te iaⁿ nixica tuhuⁿ tucu-de: "¿Te ndeca-ndo nductu?"

Te nixahaⁿ-ude: "Ñaha, chi ndahu-ndì." nixahaⁿ-ude.

"Te nuu cuini-ndo nducutu te nene-ndo nuu chiì yiha chi yiha ndeyì-i, te iaⁿ ndacaxi-ndo quitì cuu ini-ndo candeca-ndo," cachi-de xahaⁿ-de te cuahaⁿ-de.

Nituhu nixichi-ude, te iaⁿ uuni nixica-ude cuasaa-ude nuu chiì iaⁿ, nuu nixahaⁿ tila iaⁿ caa-ude. Niquexio-ude nuu chiì iaⁿ, te ñatuu behe tiaⁿ, chi mee dii-de cuu-de nucoo ììⁿ nuu ndaa. Te güi tiha niquexio-ude nuu-de, te nixahaⁿ-de:

"Bexi quene-ndo iaⁿ." Te nixahaⁿ-ude: "Bexi quene-ndì nuu nihi quitì cachi-n candeca-ndì."

"Te nihi-dì nuu coto-ndo-dì," nixahaⁿ-de. "Te nee-dì yiha," xahaⁿ-de. Te ììⁿ nducutu dihuⁿ cuaaⁿ nisañaha-de xii-ude. Te nixahaⁿ-de: "Quitì yiha candeca-ndo nuhu, nuu coto-ndo-dì, te dabaha-ndo ììⁿ jurrali cahnu na quihì-dì, te cuadaba xitì-xi cani tuu-ndo quitì yiha." Te güi tiha nisaaⁿ-ude tuhuⁿ te "Uuⁿ," nixahaⁿ-ude.

Te iaⁿ nixicaⁿ-ude dihuⁿ nuu-de. Te nixahaⁿ-ude: "Taxi-n dihuⁿ tihiⁿ yahu-ndi tee cada baha jurrali-ndi," xahaⁿ-ude. "Chi ba ndacu mee-ndi cada baha-ndi," nixahaⁿ-ude.

"Cuu nacu teñaha, nee dihuⁿ yiha," nixahaⁿ tila iaⁿ. Te iaⁿ nisañaha-de nducutu dihuⁿ cuaaⁿ iaⁿ, te niqueheⁿ-ude ichi cuanuhu-ude behe-ude. Te ndexio-ude behe-ude ñuu-ude, te ninducu-ude ñayibi nichindeñaha-xi nisada baha-ude jurrali cahnu nducutu-ude, te cuadaba xiti-xi nisanituu-ude nducutu dihuⁿ cuaaⁿ iaⁿ, chi ñiⁿ quiti luhlu dihuⁿ cuaaⁿ nicuu-di te duha nitautiuⁿ xitoho-di nacuei cunduu cada-ude, chi nixahaⁿ-de, "Te cudoho-ndo chi quixi niu."

Te daba niu nitecu doho-ude nicuaa-di ibadana nicuu-di! Iaⁿ ndacoo-ude sandehi-ude jurrali iaⁿ, te nixini-ude chi tundi-di xiti jurrali iaⁿ te diiⁿ quiti yucu sata-xi, chi ña nitahaⁿ-ga-di xiti-xi.

Te quiti-aⁿ nicaya siaⁿ nuu nicucuica-ude, iaⁿ nituha ñaha ñayibi dihi cuenda sa nicucuica-ude, te ndee uxi ñadihi-ude nixindei, te nisacaⁿ-ude tienda-uxi, te ngaa tienda ndacahiⁿ ñiⁿ cientu diqui-di, te ngaa ñadihi-ude nicuu cuenda ngaa tienda iaⁿ. Te ndunduu nixiquihiⁿ coto ñaha-ude xii-uxi. Te duha-ni nixindei ndihi anaha-ude xii-uxi. Te Yucu casa nani-xi, chi iaⁿ ndecu nducutu iaⁿ, cachi-ude. Te bitaⁿ ña xini-o nuu ndecu-ga-di adi ninaa-di, chi dio ñiⁿ tuhuⁿ duha caa nchita-xi bexi nucuei caa nucuei cuahaⁿ-xi.

CUENDU IIN SALIHLI NDEE SANAHA

Iin xito iin tee iin sadihi tandaha-uxi te nicacu iin dahi-uxi, te xicuini ndahu ñaha-uxi. Nandihã sa xicada-xi te tuu nasa nixee ñaha-uxi ñia. Te ni sahnuxi, cuu cueda sahuⁿ cuia-xi, te xini-o na nixee-xi, te tuu nitahaⁿ ini nana-xi nacuei nixee-xi, siaⁿ nicuu ninaa ndi ñaha-ña. Te nicudeeⁿ-xi, te nicani-xi nana-xi, te nisahni ñaha-xi, te cuechi cuechi nixee ñaha-xi. Te nisahaⁿ chibaha-xi cuñu-ña caha cama. Te cundaha nidachiho-xi na ndexio tata-xi, te xica tuhuⁿ-de nuu ndee cuahaⁿ nana-xi, te xahaⁿ-xi sa tiuⁿ cuahaⁿ-ña.

Te xahaⁿ-de tihin-xi sa caxi-de, te bata tihin-xi nicahaⁿ quidi, "Ba caxi ñaha-n xii-i, chi dahi-o nisahni ñaha xii-i. Cuahaⁿ cuandehi caha cama te quini-n na chibaha-xi cuñu-i." Te nisandehya-de caha cama te ndisa yibaha cuñu-ña.

Siaⁿ-ni nicuu, te tuu ni saxi-de, niquee-de cuahaⁿ-de nixahaⁿ-de tecutiuⁿ. Te niqixi-ude behe-de te nitihin-ude salihli ñia. Te nisehende-ude saha-xi, te tatiuⁿ ñaha-ude nixica-xi nacuei cuaha-xi castigo cuenda sa nisahni-xi nana-xi, te uuni nitihin ñaha-ude xituⁿ te ñia nixihi-xi.

Una vez un señor y una señora se casaron y tuvieron una hija que era la única, y la consentían mucho. La niña hacía una cosa y no le decían nada. Ella creció, tenía como quince años, y hizo ella una cosa que no le gustó su mamá y comenzó de regañarla. Y la niña se enojó, y le pegó a su mamá, y le mató, y su carne se hizo pedazos. Y fué a esconder el cuerpo de su mamá debajo de la cama. Y en el momento de hacerlo llegó su papá, y él la preguntó adonde se fué su mamá, y ella dijo que había ido un mandado.

Y él dijo que ponga ella algo de comer, y antes de que ella había puesto habló la olla, "No me comes, porque nuestra hija me ha matado. Ve a ver debajo de la cama y verá que ella escondió mi cuerpo." Y él fué a ver debajo de la cama y de veras estaba escondido el cuerpo de su mujer.

Por esa razón, sin comer, se fué a avisar los autoridades. Y ellos llegaron a su casa de él y le agarró a esa señorita. Y la cortaron sus pies, y la mandaron a caminar, y así la pusieron en el horno y así ella murió.

CUENDU IIN TEE NISAHNI DAHI-XI

Cachi-uxi sa iin tee chi nisahni-de dahi-de. Nixahaⁿ-de ñadîhi-de, "Sa candeca-i salihli yiha quîhiⁿ nuu xetiuⁿ, chi chuhuⁿ-xi caha quidi comida caxi-o." Te "uuⁿ" xahaⁿ ñadîhi-de.

Ni quexio-de nacuei xetiuⁿ-de te ni sahani-de dahi-de. Uuuni nitihîⁿ-de cuñu-xi quidi te ni dachiho-de, te diquî-xi ndî saha-xi nichitahi-de diquî yutuⁿ. Te uuni ni quexio ñadîhi-de nuu xetiuⁿ-de, te xica tuhuⁿ-ña ndee cuahaⁿ dahi-ña, chi quîhiⁿ queheⁿ-xi ndute.

Te iana uuni nixahaⁿ-de sa ñatuu xini-de ndee cuahaⁿ-xi, siaⁿ xica tuhuⁿ-ña nicuu, ndadehi-ña diquî yutuⁿ te nixini-ña saha dahi ñia ndî diquî-xi candoho. Te siaⁿ nicuu nisahaⁿ-ña nisaha cuaha-ña parti ndaha tecutiuⁿ. Te uuni nisahaⁿ-ude nisahaⁿ queheⁿ ñaha-ude. Uuni nichihî ñaha-ude becaa.

Iana uuni nixete-ude xituⁿ te nichucu-ude yutuⁿ cuii nicayu, uuni nitihîⁿ ñaha-ude nicayu-ude cuenda sa nisaxi-de dahi-de.

El cuento de un señor que mató a su hija

Dicen que un hombre mató a su hija. Le dijo a su mujer, "Me voy a llevar a esta niña allí donde trabajo para que heche lumbre y tire la olla para que se cuece la comida." Y la señora le dijo que sí.

Entonces ya que llegó en donde trabaja, mató a su hija, y luego despedazó su carne a la puso a coser. Y sus pies y su cabeza lo metió entre las ramas de un árbol. Poco después llegó su mujer y le preguntó a donde estaba su hija, porque iba a traer agua para que tomaran, pero el señor dijo que no

sabía a donde andaba. En eso estaba preguntando cuando se fijó arriba del árbol y vió las pies y la cabeza.

Y por eso se fué derecho a la agencia y lo demandó. Entonces las autoridades fueron donde estaba ese señor trabajando y los agarraron y lo metieron en la cárcel. Mientras hicieron el horno y hecharon leña verde para que ardiera. Entonces ya que ardió la metieron a ese señor allí, para que se quemara por haber matado a su hija.

Nacuei nicuu nisahaⁿ te Neu quehnde-de yutuⁿ tícoo

Nixindecu ììⁿ tee nixinani Neu. Te te Neu cuini-de daciaa-de behe-de. Te tiha cuahaⁿ-de ììⁿ nduu yucu cuahaⁿ quehnde-de yutuⁿ tícoo caa behe-de. Te yutuⁿ dihna-nu nisacuita-de sehnde-de yutuⁿ iaⁿ, ni xini-de nchii ììⁿ yau yoho yutuⁿ iaⁿ, te yau iaⁿ nixini-de tuu luhme ììⁿ yacuⁿ. Te nitììⁿ-de lùhme-dì, te nicandee-de-dì, uuni niquee-dì, te ni sahani-de-dì.

Te ñatuu-a nisehnde te Neu yutuⁿ tícoo caa behe-de chi io nicudìì ini-de ninihi-de yacuⁿ iaⁿ. Te nixido-de-dì, uuni nindaqueheⁿ-de ichi cuanuhu-de behe-de. Te iaⁿ nindexio-de behe-de, te iona nicudìì ini ñadìhì-de sa ninihi-de yacuⁿ iaⁿ. Te nicachììⁿ-de-dì, te nisadabaha ñaha ñadìhì-de tícoo nixaxi-uxi-dì.

Era una vez un hombre llamado Neu. Ese hombre quería hacer su casa. Se iba todo el día al monte para buscar las vigas para que hiciera su casa. Estaba cortando las vigas cuando se fijó en un hoyito que había en las raíces de un árbol, y vio la cola de un armadillo. Entonces lo jaló su cola y lo sacó de donde estaba, y luego lo mató. Y ya no cortó más vigas para hacer su casa, porque se ilusionó, que había conseguido ese armadillo.

Luego cargó y se llevó a su casa, y cuando llegó en su casa, también a su mujer le gustó mucho. Y luego se puso él a limpiarlo, y después su mujer hizo tamale y así lo comieron.

Iiⁿ ñayibiⁱ dihiⁱ ndi sacuihna niquee ichi-ña

Iiⁿ xito chi iiⁿ tee chi loco na cuhundu-de, xitatuⁿ ñaha ñadihiⁱ-de quihⁱ-de cada tiuⁿ-de te tuu xicuiniⁱ-de cada tiuⁿ-de, chi nchaca nchaa xicudu-de behe-de.

Iiⁿ xito cudeeⁿ ñadihiⁱ-de te nixido-ña dahi-ña te cuahaⁿ ndi nducu tiuⁿ-ña inga ñuu. Nicuaa-na uuni nitiyahu ñaha-uxi uuni nisaaⁿ-ña nuni nehe-ña cuanene, te ichi cuanene-ña nicana-ude sata-ña. Te xahaⁿ-de, "Cundetú eei", te iaⁿ uuni cuena cuanene-ña, chi nicahaⁿ-ña sa yii-ña cuu tiaⁿ, te ñia nindanihi ñaha-de, te niqueheⁿ-de yica-ña nehe-de, te iaⁿ uuni nixahaⁿ-de, "Yiha nicaba-o, chi nicundiⁱquⁱ ichi-o, na ndequee maa te dayuhu ñaha-di xii-o". Te "uuⁿ" xahaⁿ-ña, te uuni nisacoo-uxi te nisahaⁿ nducu-de nducu, te ñia nidatahaⁿ-de ñuhu, te uuni nicutuni sa ñadibiⁱ ñayibiⁱ cuu-de, chi saha colo nehe-de. Te siaⁿ nicuu niyuhu-ña, te nucoo-ni-ña ndubidi-ña, te xahaⁿ-de, "Achi nacudu-o", te xahaⁿ-ña "Nabii-na, na ndubidi sai diha". Te sacaba mee-de, te nicandee-de iiⁿ loho-de sacaba nchihi-de, te inga nisacandixi-de, te iaⁿ niyuhu-ga-ña te cahaⁿ-ña, "Dibiⁱ quitⁱ maa quitⁱ-a, ñadibiⁱ yii-o". Te ña nixidi tiacaⁿ, te ñia niquitⁱ ditiⁿ-de, te cai ditiⁿ-de, "Ninihi too sa caxi-o-na". Te xiaⁿ nitecu loho-ña, te dayuhu nixido-ña dahi-ña, te nixinu-ña, cuehe xiquⁱ nindaa-ña, te uuni dacuandenuu-ña, te iaⁿ nicana sata-ña, "Cuahaⁿ-ni too eei, cuahaⁿ-ni too eei". Te nihi-ga xinu-ña, uuni nindexo-ña ñuu, te nixahaⁿ-ña policia, te ñia nitee-ude caa ii. Te uuni cuanuhu-ña behe-ña, ndexo-ña te xidi yii-ña, te xahaⁿ-ña, "Ba dibiⁱ-n niquee ndequee ñaha xii-i, te dio maa niquee ichi-i". Te ñia nindusaⁿ dahi yiquⁱ-ña, te nixihi. Te nituu ndaa inga nduu nixihi mee-ña.

Te ñia nisandehya güi tecutiun nuu nicayu ñuhu, te quexo-ude iaⁿ
te tuu naha nicayu ñuhu, dioni yica-ña nucutuu.

Una señora que le salió el maldad en el camino

Una vez un señor era muy flojo, porque su mujer le mandaba a trabajar y no quería a trabajar porque todo el día dormía. Una vez su mujer se enojó, cargó su bebé y se fue a buscar trabajo en otro pueblo. Ya tarde le pagaron y luego compró su maíz y se lo trajo. En el camino de repente escuchó una voz diciendo, "Espérame eei". Ya que la señora escuchó ese voz, se vino más despacio. Después la alcanzó el señor y luego agarró su canasta y la ayudó. Luego caminaron un poco cuando él le dijo, "Aquí nos quedamos porque ya es noche, y puede salir un animal peligroso en el camino y nos espanta". Y la señora dijo que si. Luego se sentó la señora y él fue a buscar leña y luego hizo lumbre. Con la lumbre se vió que no era gente, porque sus pies eran de guajolote. Y por eso se espantó la señora, y se sentó a calentarse un rato, y el señor le dijo, "Apúrate, vamos a dormir," y ella le dijo, "Ahorita, me voy a calentar otro poco." Y se acostó él, y jaló una oreja para que se tendiera, y otra oreja para que se tape. Y la señora vió y espantó más, y pensó la señora, "Este es una maldad, no es mi marido". Luego él se durmió y empezó a roncar pero hablaba en voz baja su nariz, "Hallamos lo que vamos a comer," y la señora escuchó eso y cuidadosamente se paró y cargó a su bebé y corrió. Caminó bastante por el cerro, y después iba bajando en las bajadas cuando de escuchó otros gritos de esa cosa mala y decía, "Ya se fue lo que hallé eei", luego la señora se hechó a correr hasta que por fin llegó al mero pueblo y le dijo a los policias que tocaran la campana bendita. Luego ella se fue a su casa, llegó y su marido estaba durmiendo, y le dijo a su marido, "Pense que tu me fuiste a traer, pero no eras, porque era una cosa mala." Y de ahí su bebé vomitó y se murió. Y al amanecer, se murió la señora.

Al dia siguiente los autoridades fueron a ver en ese lugar, pero no vieron nada, no más encontraron su canasta.

cuento de la máscara - Valerio

Te ñiⁿ tee ndacoo-de niu, ndada tahaⁿ-de ñuhu, te catuu mbaa-de xidi-de. Te ndiⁿuⁿibi ini tee xidi iaⁿ, te dandehi-de nucoo mbaa-de yunuhu. Te ndee-de máscara nuu-de, te niyuhu-de mbaa-de, nicahaⁿ-de sacuihna nucoo. Te ndaco cunu-de nixini-de, nicachi ini-de, te iaⁿ nituu-ni-de, te caba-de nixihi-de. Ori-aⁿ te mbaa-de tendede nuu xiaⁿ, te tandatiⁿ ñaha-de nicuu, ndedi-ni nuu-de ndatiⁿ-de mbaa-de iaⁿ, te nixihi mbaa-de. Dandoo-de mbaa-de nicuanuhu-ni-de ñuu-de, cuanunaa-de tuhuⁿ nuu io cucuechi dandahu-o mbaa-o, chi ndandau ñaha-de, ni dico - de yaa, ñanicuu yahu cada-de.

not part of the above

Iaⁿ ñatuu-ga niqixi-de nuu-de, nixihi-di yucu iaⁿ, te tee iaⁿ nindihiⁿ itu-de ni xitu-de, te ñadiⁿibi-de iaⁿ, chi behe-uxi quehe quidiⁿ nihnu, te sahaⁿ-ña sa nehe-ña saxi-de. Te niqexio ñiⁿ ñadihiⁿ, te nixahaⁿ-ña, "Nacu ndeduha cuehe quidiⁿ nihnu nuhu?," xahaⁿ-ña. "Cuehe saxi-de chi iona cuehe itu-de ñiⁿ nduu." "Cuahaⁿ, dico ñiⁿ dii-na quidiⁿ canehe-n quihⁿ nacaxi-de, te ñiⁿ dii-na xido dita-n. Te nuu niqexio-n, te nuu cudeeⁿ-de nuu-n, te caxi-ni ña nindacu-i cuu, nicudaba coho-de saxi-de." Ndacuiñiⁿ-ña nuu-de nidacutu tiⁿ-ña xitiⁿ-ña nuu-de. Te ore iaⁿ nichitu-ni-de, tuu-ga nisaxi-de. Te ore iaⁿ,

nisacuiñi-ña tuu-ga cuehe xica nehe-ña. "Ñadihi, ñaa niqixi behe iaⁿ, iaⁿ nitautiuⁿ-ña nacuei cunduu."

Juan Ceniza

Te tee sacuhuⁿ ichi cuahaⁿ-de xica cuu-de yaho, te ndecu-de quití. Te ichi sacaba-de ndihi-dí, cuaa ichi-de sacaba-de ichi, te cuahaⁿ machiiⁿ cuahaⁿ oso, dacunu-dí quití-ude. Ndacoo-de nuu xindaa-ude ichi, uhu ndanihi-ude-dí, chí dacunu ñaha machiiⁿ ndí oso. Ninicuahaⁿ-de danducu-ude quití-ude nisahaⁿ-dí nixido-dí ndatiuⁿ-ude nehe-dí cuahaⁿ behe-dí.

Te inga tucu xito ducaⁿ-ni nixee-dí te ndihu-de ñayibi díhi nixido ñaha-ni-dí, ducaⁿ nchido ñaha cuahaⁿ behe-dí, íiⁿ caba cahnu nichíñaha-dí. te nindacadi-dí yehe-dí te quee-dí cuahaⁿ-dí cuahaⁿ duhu-dí xido-ude tee ñuu ichi, sa canehe-dí sa saxi ndexio ndihi sa saxi iaⁿ. Iaⁿ nicaba ndí ñaha-dí xii-ña, te sa cuhuⁿ dahya ndihi-dí, te nicacu-de, tee cuu-de. Te nicuu uu cuia-de tuu ndaha-de caba yehe ña nicundee-de, nixihi-de nana-de. Íiⁿ cuia-ga nacundeyu-o na coto nuu nuu bacundei cundaha-i caba yiha. Cuu uni cuia-de tuu ndaha-de caba, bana nixee tuu ndaha-de, dío **tracu** cuaquee yucu, ña nindee-uxí, nixini-uxí. Niquexio-uxí íiⁿ ñuu, te cachi-ude sa niyaha sacuihna nixido-xi landa scuela, iñu landa scuela ndaca-xi cuahaⁿ, duaⁿ nixahaⁿ-ude. Ducaⁿ nicuu, te yuhu chí ndacu-i quihíⁿ nuqueheⁿ-i lando-ndo , te nducu-ndo caa chí na dabaha-i machiti-i canehe-i quihíⁿ, chí machiti cuini-xi. Nidabaha-de íiⁿ, te niqedaba-ni ña nindacu machiti cachi-de, iaⁿ tucu nidabaha-tucu-de inga, te siaⁿ nisaha-de caba, te tuu nanicuu siaⁿ. "Siha ndacu canehe-i quihíⁿ,"

nixihi-de tee ñuu-ña. Te nixicaⁿ-de iñu tee ñuu iaⁿ quihíⁿ ndí ñaha-ude. Te cuahaⁿ ndí ñaha-ude, te niquexio-ude caba nuu yihí sacuhna ndí landa iaⁿ nicuaquibí-ude caba iaⁿ, te niquee-xi, dadañaha-xi. Iaⁿ sacuita-de sa tahaⁿ ndí ñaha-de, saha-de machiti naha-xi, nidaba ndaa ñaha-de, saha tucu-de ducuⁿ-xi, ducaⁿ-ni quedaba, te ducaⁿ-ni ndetahaⁿ-xi saha tucu-de dihiⁿ-xi ducaⁿ-ni ndetahaⁿ-xi. Te nicachu ini-de nicutaxi-de cuedaba-xi, te ííⁿ dacaⁿ ndixi-de, iaⁿ ñanindacu-ga-xi ndetahaⁿ-xi. Te nixahaⁿ-xi Bitan-na te naqueheⁿ duhme yiha, canehe-n quihíⁿ cuu **ver tuu-n**, te "Uuⁿ", xahaⁿ-de. Nixehnde-de nuu duhme-xi tihiⁿ-de bolsa-de, te uuni nindee-de cuandihí-de landa ndihí güi tee iuⁿ iaⁿ. Te ña nicunee-de ndute, xicaⁿ-de nuu-ude, te nixahaⁿ-ude nuu ichi ndute yacaⁿ ñuhu xahaⁿ-ude. Quexio-ude nuu nuu ndute, ñahña cuu-xi cunu (deep), te nducu-ude arrieta ta ndee-ude cuaquee xítí doco, te nicudaba-de cuaquee-de dadaña-de arrieta ngaba nihnu-de, nicahaⁿ-ude sa iaⁿ cuu-de, te nidandoo ñaha-ude cuahaⁿ-ude ndí landa iaⁿ ndexio-ude ñuu-ude, te xahaⁿ-ude "Ndacu ndí ndanihi-ndí landu-o," xahaⁿ-ude.. Nducu ndee-ude nducu xee cahnu ñaha-ude xii tee ñuu iaⁿ, te tee nindoo doco iaⁿ, cuu uní nduu ñuhu-de, ndacu ini-de vertuu-de sa nixahaⁿ sacuihna sacanehe-de. Ndanducu-de bolsa-de ñuhu, te badií-ni nixee-de, ni nicaba-de ndee fuera ndaqueheⁿ-de ichi cuahaⁿ-de ndí landa. Ndexio-de ñuu iaⁿ, cahndí nayucu-ude xica tuhuⁿ-de "Nacu cahndí?", xahaⁿ-de, "Bico güi tee sanuqueheⁿ landa" xahaⁿ-ude xii-de. "Nacu gue tiaⁿ xee cahnu-ndo, te yuhu ndanihi gue landa iaⁿ, te nuu tee iuⁿ iaⁿ nicucahaⁿ nuu-ude ndee-ude cuahaⁿ-ude, te nindoo tiaⁿ, tiaⁿ naxeecahnu-ude.

Juan Ceniza